

Eiki jikanote: preguntar por el canto-adivinanza

Laura Areiza Serna (Ayaingo)

Resumen

En este texto se presentan cinco *eiki* (cantos-adivinanzas) derivados de mi investigación sobre *uiki rafue* (ceremonia del juego de pelota) del pueblo múrui-muina (uitoto), un “canasto” (ritual) que fue sellado y no se realiza desde los años setenta. Con el ánimo de construir una memoria colectiva sobre este ritual, grabamos, transcribimos y traducimos estos *eiki*, los cuales están acompañados de una interpretación poética producto del aprendizaje y la interacción que he tenido con esta tradición poética. El juego de pelota hace parte de la carrera ceremonial de *yuai* (frutas) y, por ende, el aprendizaje y la pedagogía de los *eiki* hacen parte de su estructura.

Palabras clave: etnopoética; cantos-adivinanzas; arte verbal; múrui-muina; uitoto; Gente de Centro

Eiki jikanote: Asking for the song-divination

Abstract

This text presents five *eiki* (song-divinations) derived from my research about the *uiki rafue* (ceremony of the ball game) of the Murui-Muina (Witoto), a “basket” (ritual) that was sealed and has not been performed since the 1970s. With the aim to construct a collective memory about this ritual, we recorded, transcribed and translated these *eiki*, which go along with a poetic interpretation resulting from my learning process and from the interaction I have had with the Murui-Muina. The ball game ceremony belongs to ceremonial career *Yuai* (fruits), and as such, the teaching and pedagogy of the *eiki* are part of its structure.

Keywords: ethnopoetics; song-divinations; verbal art; Murui-Muina; Witoto; People of the Center

Laura Areiza Serna. Egresada de Letras Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia. Ha investigado sobre la etnopoética uitoto y sobre autores de la literatura hispanoamericana. Integrante del grupo de investigación Etnología y Lingüística Amazónicas, Universidad Nacional de Colombia sede Amazonia. laurita_areiza@hotmail.com

Cantar es filtrar el conocimiento por los afectos del cuerpo. Cantar enseña, cura, mueve, anestesia, acompaña. En el ejercicio de aprendizaje y de traducción de la lengua múrui-muina con el sabedor Jitomaña¹, cantamos para agradecer a la tierra, a las frutas, al agua, a los minerales. Interpretamos el *rua* para gratificar los reinos de la naturaleza, los cuatro elementos, los puntos cardinales; para darle dirección a nuestro trabajo, para sanear el espacio, el cuerpo y el pensamiento. Jitomaña es heredero de *yuaki rafue* (carrera ceremonial de frutas) que posee gran variedad de cantos referentes a la interacción entre los seres vivos (plantas, animales y humanos), especialmente en el tiempo de cosecha de frutales. El *ruaki* es el canto de frutas, y dentro de este grupo está el *eiki*, es decir, el canto adivinanza, mensaje cifrado, lenguaje metonímico que manifiesta la relación entre las frutas y los demás seres vivos. Aquí presentamos cinco *eiki* dentro del contexto del *uiki rafue*, juego de pelota que se practicó hasta los años setenta entre la Gente de Centro². Cada uno de los cantos se representa de forma bilingüe minika-español con la respectiva segmentación morfosintáctica que le permite al lector construir su propia traducción. Cada *eiki* subsiguientemente posee una interpretación poética que incluye los aspectos cifrados del canto-adivinanza y las perspectivas que tengo como aprendiz de cantora a partir de las enseñanzas y la orientación de Jitomaña. Así mismo, cada canto posee la información del cantor, la variante a la que pertenece, el momento de la ceremonia en el que es ejecutado y el año en que me fue enseñado.



Fotografía 1.

Pelota *uiki* elaborada por Laura Albán (Kilómetro 11, Leticia).

Fotografía de Laura Areiza (2014).

El *uiki* juego de pelota se practicaba dentro de la carrera ceremonial de frutas *yuai* en horas de la tarde, antes de dar inicio a la danza. Los jugadores se

disponían en el patio para practicar el juego en el cual la pelota solo es lanzada y recibida con la rodilla (símbolo de fuerza, de templanza y de agilidad). La pelota de *uiki* se elaboraba con caucho (*hevea*) y no debía superar el tamaño del corazón; se tejía con látex a partir de distintas técnicas de elaboración y de ejecución tal como atestiguan los sabedores participantes en esta investigación. Interesa contextualizar el *uiki* porque es el ritual en el que interpretaban la mayor cantidad de *eiki* (cantos-adivinanzas). Actualmente, en la ceremonia de *yuai* el sabedor anfitrión solicita hasta cuatro *eikiai*, por lo general al comienzo y al final de la ceremonia, mientras que en el *uiki* se adivinanban más de diez³.

En general, el *yuaki rafue* (ceremonia, ritual, baile, carrera de frutas) posee una estructura compleja que requiere uno o dos meses de preparación para el día del *kaimafue* ‘diversión’ (el día de la danza). La estructura de la ceremonia de *yuai* va de la tarde hasta el amanecer del día siguiente, y comprende los siguientes momentos: *fakariya* (canto de desafío al dueño), *zijina* (canto de entrada), *baijonia* (canto para dar de tomar), *ruaki* (canto antes de media noche), *añuaki* (canto de madrugada), *monaiyarua* (canto de amanecer). Cada momento posee un inventario de cantos que se diferencian por su melodía, temática, paso en la danza y vestuario. Así mismo, los invitados o aliados ceremoniales que entontan los cantos se agrupan en cuatro variantes, que se distinguen por su atuendo, ritmo de canto y paso de baile: *muinaki* (río abajo), *murui* (río arriba), *jaioki* (centro norte del bosque) y *jimoki* (centro sur del bosque). La ceremonia del juego de la pelota se diferencia de las demás por tener el género *bitaraki*, que significa bailar en pareja de lado a lado y se ejecuta en el momento del amanecer, como lo veremos en el último *eiki*.

Los *ruaki-eiki* son cantos-adivinanzas (Gasché 2007) o acertijos para retar la sabiduría del *uruki moo* (responsable de la ceremonia). Cada grupo invitado debe llevar su repertorio de *eiki* para poner a prueba a los dueños del *rafue*, pero estos conocimientos, si no son bien administrados, pueden causar daño a los participantes. Para Juan Kuiru (Milán, La Chorrera) el *eiki* se puede definir como una bola o fruto de preguntas, ya que *eikirite* “significa descifrar, evaluar y comprobar” donde el sufijo *-ki* es la noción de bola o fruto relleno. En otras palabras, el *eiki* es la palabra acertijo que a partir de la experiencia hace visionar el poder, es decir, el saber. Estas raíces léxicas dan cuenta de la similitud entre *uiki* y *eiki*, pues ambos son fuego, lo cual se manifiesta en las consecuencias que trae dejar caer la pelota o no adivinar el *eiki*: enfermedad y desgracia al dueño del *rafue*. Los cantores le repiten el canto una y otra vez al dueño y entre la familia deben adivinarlo, de lo contrario son abucheados por los invitados a la ceremonia. Así mismo, las palabras *eiki* y *uiki* comparten otra base verbal *-iki*, contenido, redondez, fruta, semilla. Sabemos que el *uiki* es semilla, es la pelota corazón del padre, es la fruta pedida, es el chontaduro robado. Se verbaliza en *eikirite* que significa comprobar, descifrar, evaluar, descifrar una bola, un contenido. Con todo se puede deducir que el *eiki* es aquello que encubre una verdad, aquello que esconde la semilla.

Por otro lado, Jitomaña, en su ejercicio filológico y etimológico, aporta su explicación sobre el significado del *eiki*. En primer lugar evoca el verbo *einaitade* ‘envejecer’ y *reiki* ‘fuego’ o ‘poder’; esto quiere decir que el canto-adivinanza retrasa el envejecimiento del dueño del *rafue*. Se adivina para ser más viejo y joven al mismo tiempo. El segundo término que emplea es *kiode* ‘visionar’, es decir aquello que a partir de la experiencia (intelectual y con medicinas) puede hacer ver el poder y el fuego. Y por último, *-ki* la noción de fuego, vida propia, que goza de automovimiento y que también coincide con la definición del sabedor Juan Kuiru.

El *eiki* determina la carrera de un *yuaraima* (sabor de baile de las frutas). Moo (Padre) creó este canasto de cantos para que el dueño tenga presente la relación simbiótica entre plantas, animales, minerales y humanos, para desafiar y probar el conocimiento de los sabedores de la carrera de *yuai*. Así, días previos al *kaimafue*, el *roraima* (cantor) que desafiará y que entonará el canto escoge uno de los puntos cardinales para enfocar el *eiki* que se interpretará en el *rafue*; la pregunta está relacionada con la fruta pedida y el periodo regente en el calendario ecológico. El *eiki* puede preguntar por el arriba, por el abajo, por el centro, por el pasado y por el presente; este es el foco de la interpretación, la unidad de análisis, llamado *eiki jikanote* (pregunta por el canto-adivinanza). Este centro de la adivinanza es planteado y descifrado por el dueño en el género *bakaki* (que no solo se emplea para temas sobre abuso, sino también para responder a los *eiki*) cuyo tono es dialogado y rápido⁴.

El ejercicio crítico intelectual practicado por los sabedores a lo largo de su vida para aprender *eiki*, desde jóvenes asistiendo a los bailes y estudiando su entorno, les permite aprender una lógica para descifrarlos. Aprender a relacionar la fruta madura con el animal que lo dispersa, con la época de cosecha, con el arriba, con el abajo, con el centro. Nunca un *eiki* es el mismo, se va perfeccionando con el tiempo y con la experiencia del sabedor. Primero se aprende una estructura sencilla del canto donde se estudia la fruta, el animal y el calendario ecológico. Posteriormente estos elementos comienzan a cobrar correspondencia con la trayectoria espiritual y los elementos del *rafue*: su estructura, la comida, las medicinas y el bienestar de los invitados y su estrecha armonía con el entorno.

Los *eiki* otorgan fuerza a los portadores de la carrera de *yuai*, esa es su fuerza orgánica dentro de su carrera ceremonial empleada para dialogar con las entidades del cosmos. Así mismo, la palabra *adivinanza* traduce literalmente “hacia los dioses”. Pareciera que la adivinanza es un canasto de palabra compartido y característico del ser humano, tal como lo es el juego de pelota, pues es común a muchas culturas en todo el planeta. Así, descifran y van hacia los dioses los quechuas con sus adivinanzas “¿*imascari imascari*, que será, que será?”, los nahuas que conjuran zazaniles para preguntar por la tierra, el agua, las plantas, la vida. “¿*Cunasa, cunasa*, qué es, qué es?” se preguntan por el origen los aymara con un enfoque más pedagógico. Todos vamos hacia los dioses, la palabra nativa busca resistir y equilibrar

la destrucción del “progreso” con estos *eiki*, pero no olvidemos que alguna vez caminamos “hacia los dioses”, nos preguntamos y presagiamos en las adivinanzas que inocentemente les cantamos a nuestros hijos.

Es así como evocamos cinco *eiki* asociados al juego de la pelota. Los primeros cuatro pertenecen a la tradición del clan Jitómagaro de San Antonio y el último es presentado por Preuss como resultado de su experiencia entre Riazeyue, el sabedor *mika* que había huido de las caucherías con su clan al río Orteguzaza. En lo narrado por Riazeyue el *uiki* es el corazón del Padre, una criatura, un niño muy cuidado. Con el *uiki* se recuerdan las buenas enseñanzas asociadas a una gran lista de frutas por las que se pregunta su origen. Se afirma que si el *uiki* fuera olvidado, la gente estaría triste, por eso se entona el *eiki* durante toda la noche y se pide umarí (verde, negro, amarillo), canangucho, piña, yuca, uvas caimaronas, almendro, ñame, castañas, guamilla, maní, caimo, huansoco. Tanto en lo contado por Riazeyue y Jitomaña, el *bakaki* es la respuesta al *eiki* donde se expresa el origen de cada fruta, es la demostración del conocimiento del dueño, que en este momento posee el rol de Padre del universo.



Fotografía 2.

Jitomaña (Medellín, 2015). Fotografía archivo José Elmer Rojas Monayatofo.

Eiki 1 **Mikana jirite jukugimaka**

Cantor: Jitoma Fairinama⁵.

Lengua: uitoto, dialecto minika (ISO 639-3 hto).

Transcripción: Ayaingo.

Traducción: Jitomaña y Ayaingo.

Interlinearización: Ayaingo y Jofokai.

Género: Jaioki (monaiya rua 5 am).

Año: 2012.

mikana jirite

mikana jiri -di -e

¿qué? llamar.a.gritos -ASERT -3S

pron v -mod -pers

¡Cómo grazna

jukugimaka

jukugima -ka

paloma.de.monte -FOCAL

n -caso

el jukugi!

koko uai mañuanona

koko uai maño -ano -na

1Dmasc palabra adoptar -CONCL -MAN

pron n v -sv.post -caso

La palabra de nosotros dos adopta.

yiji imani rio (3)

yiji imani rio

abajo.canto río.grande zambullir

adv n v

Río abajo se zambulle.

imani rioka

imani rio -ka

río.grande zambullir.poner -FOCAL

n v -caso

En el río lo puesto,

kuiriri kuiriri raikabiyi

kuiiri -iri kuiiri -iri rai -kabi -yi

vociferar -EXORT vociferar -EXORT

decir(bue) -HAB -PASF

v -sv.post v -sv.post v -sv -voz

vocifera, vocifera lo dicho.

yeeneji yenebaji

yeneji yeneji

canto.yuai canto.yuai

interj interj

Yeeneji yenebaji.

yiji imani rio (3)

yiji imani rio (3)

abajo.canto río.grande zambullir.

adv n v

Río abajo se zambulle.

imani rioka

imani rio -ka

río.grande zambullir.poner -FOCAL

n v -caso

En el río lo puesto,

kuiriri kuiriri daikabiyi

kuiri -iri kuiri -iri dai -kabi -yi

vociferar -EXORT vociferar -EXORT danzar.

jugar.rebotar -HAB -PASF

v -sv.post v -sv.post v -sv -voz

vocifera, vocifera lo danzado.

“Esa paloma soy yo que me baño en este *yerakuri*. Totuma de miel de tabaco líquido”.

En esta totuma de líquido amniótico, fuente de vida,

el *roraima* se baña⁶,

se acerca al dueño y se baña en el *yerakuri*⁷.

Unta y sumerge sus dedos para impregnarse de la fuerza imprescindible que conlleva el ejercicio de cantar y danzar.

Su cacería no es cacería,

su cacería son los rezos de curación

para limpiar la enfermedad, la rasquiña en el cosmos.

La paloma se baña en el polvo para expurgarse.

Finorite: La paloma se prepara en el polvo para hacerse más fuerte.

Jukugi es la hija adoptiva de Monaya Jurama, padre de las frutas.

En su necesidad,

encuentra en el árbol de la abundancia

un pequeño bagazo de yuca,

con su pico lo desprende del Monaiyamani (árbol-río)⁸.

Trajo a nosotros el alimento,

trajo a nosotras las mujeres el aliento y la saliva de vida,

y por medio del alimento, el cuidado de la casa.

“¿Qué hay en mí de perro?”⁹.

Se preguntó el Moo al ver que la enfermedad persistía,

al ver que permanecía la rasquiña y el desequilibrio.

Con un hilo soñado, el Moo busca.

Nikairite: sueña, visiona.

Jagiyite: Transmuta,

el aliento de vida y crea el *eiki*, canto adivinanza.

Eiki bai: Adivine *eiki*,

sabrás que la paloma no se baña en el agua,

que el río grande no es río,

sino que es lo que hay de paloma,

de árbol de vida

y de río en lo humano.

“¿Mikana jirite jukugimaka? ¡Cómo grazna el jugugi!”.

La palabra de nosotros dos el dueño adopta.

Con *eiki* enseña su sabiduría,

el baño de polvo,
el baño de *yera* para entonar el *rua*
lo que hay de paloma de monte en cada uno de nosotros.

Eiki 2 **Yiimu yiimuu**

Cantor: Jitomaña.
Lengua: uitoto, dialecto minika (ISO 639-3 hto).
Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaingo.
Interlinearización: Ayaingo y Jofokai.
Género: Múruí (Baijonia).
Año: 2012.

yiimu yiimuu yeneji yeneji yiimu yiimu yeneji yeneji quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai canto.yuai pron pron interj interj	Quiénes, quiénes se untan, se untan
---	--

yiimu yiimuu yeneji yeneji yiimu yiimu yeneji yeneji quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai canto.yuai pron pron interj interj	quiénes, quiénes se untan, se untan.
---	---

niñeima uru nikina ni -ñe -i -ma urue ni -na ¿cuál? -NEG -GEN -MASC niño ¿cuál? -ANC pron -sv -sv -gen n pron -caso	El hijo de quién, cuál pelota
---	--------------------------------------

ari toiriyani ari toiri -a -ni arriba adaptor.mascota -NF -SUELO adv v -voz -cln	aquí adopta como mascota,
--	----------------------------------

ari toiriyani ari toiri -a -ni arriba adaptor.mascota -NF -SUELO adv v -voz -cln	aquí adopta como mascota.
--	----------------------------------

a yiimu yimuu yeneji yeneji a yiimu yiimu yeneji yeneji hacia.arriba.búe quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai canto.yuai adv pron pron interj interj	Quiénes, quiénes se untan, se untan
---	--

yiimu yiimuu yeneji yeneji yiimu yiimu yeneji yeneji quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai canto.yuai pron pron interj interj	quiénes, quiénes se untan, se untan
---	--

jì yìimu yìimuu yenejì yenejì
 jì yìimu yìimu yenejì yenejì
 sembrar.yuca quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai canto.yuai
 v pron pron interj interj

jì quiénes, quiénes se untan, se untan.

jufubi yuakì naima jìtoma fairinama
 jufubi yuakì afe -ma jìtoma fairi -na -ma
 dueño baile.frutas ése -MASC sol flotar -AR-
 BOL -MASC
 n n pron -gen n v -cln -gen

Usted el dueño Jitoma Fairinama¹⁰,

uru nikina arii toiriyani
 urue nikina ari -i toiri -a -ni -i
 niño pelota.murui arriba -FOCAL adaptor.
 mascota -NF -SUELO -GEN
 n n adv -sv.post v -voz -cln -sv

**los hijos la pelota aquí adoptan
 como mascota,**

arii toiriyani arii toiriyani
 ari -i toiri -a -ni -i ari -i
 arriba -FOCAL adaptor.mascota -NF -SUELO
 -GEN arriba -FOCAL
 adv -sv.post v -voz -cln -sv adv -sv.post
toiriyani
 toiri -a -ni -i
 adaptor.mascota -NF -SUELO -GEN
 v -voz -cln -sv

aquí adoptan como mascota.

a yìimu yìimuu yenejì yenejì
 a yìimu yìimu yenejì yenejì
 hacia.arriba.búe quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai canto.yuai
 adv pron pron interj interj

Quiénes, quiénes se untan, se untan

iimu yìimuu yenejì yenejì
 ie -mu yìimu yenejì yenejì
 ANAF -OTRA.HOJA quiénes.murui canto.yuai
 canto.yuai
 pron -cln pron interj interj

quiénes, quiénes se untan, se untan

jì yìimu yìimuu yenejii yenejì
 jì yìimu yìimu yenejì -i yenejì
 sembrar.yuca quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai -GEN canto.yuai
 v pron pron interj -sv interj

jì quiénes, quiénes se untan, se untan.

jufubi yuakì naingo jìrekuango
 jufubi yuakì afe -ngo jìrekuango
 dueño baile.frutas ése -FEM Jìrekuango
 n n pron -gen np

Usted la dueña Jìrekuango

uru nikina ari toiriyani
 urue nikina ari toiri -a -ni
 niño pelota.murui arriba adaptor.mascota -NF
 -SUELO
 n n adv v -voz -cln

sus hijos la pelota aquí adoptan
 como mascota,

ari toiriyani
 ari toiri -a -ni -i
 arriba adaptor.mascota -NF -SUELO -GEN
 adv v -voz -cln -sv

aquí adoptan como mascota.

yiimu yiimuu yeneji yeneji
 a yiimu yiimu yeneji yeneji
 hacia.arriba.búe quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai canto.yuai
 adv pron pron interj interj

Quiénes, quiénes se untan, se untan

yiimu yiimuu yeneji yeneji
 yiimu yiimu yeneji yeneji
 quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai
 canto.yuai
 pron pron interj interj

quiénes, quiénes se untan, se untan

yiimu yiimuu yeneji yeneji
 yiimu yiimu yeneji yeneji
 quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai
 canto.yuai
 pron pron interj interj

quiénes, quiénes se untan, se untan.

jufubi yuaki naingo aiyango
 jufubi yuaki afe -ngo Ayaingo
 dueño baile.frutas ése -FEM Ayaingo
 n n pron -gen np

Usted la dueña Ayaingo,

uru nikina ari toiriyani
 urue nikina ari toiri -a -ni -i
 niño pelota.murui arriba adaptor.mascota -NF
 -SUELO -GEN
 n n adv v -voz -cln -sv

sus hijos la pelota aquí adoptan
 como mascota

ari toiriyani
 ari -i toiri -a -ni -i
 arriba -FOCAL adaptor.mascota -NF -SUELO
 -GEN
 adv -sv.post v -voz -cln -sv

aquí adoptan como mascota.

a yiimu yiimuu yeneji yeneji
 a yiimu yiimu yeneji yeneji
 hacia.arriba.búe quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai canto.yuai
 adv pron pron interj interj

Quiénes, quiénes se untan, se untan

jì yiimu yiimuu yeneji yenejii
 jì yiimu yiimu yeneji yeneji -i
 sembrar.yuca quiénes.murui quiénes.murui
 canto.yuai canto.yuai -GEN
 v pron pron interj interj -sv

jì quiénes, quiénes se untan, se untan

yiimuu yiimuu yeneji yeneji
 yiimu yiimu yeneji yeneji
 quiénes.murui quiénes.murui canto.yuai
 canto.yuai
 pron pron interj interj

quiénes, quiénes se untan, se untan.

jufubi yuaki naima jitomaña
 jufubi yuaki afe -ma
 dueño baile.frutas ése -MASC
 n n pron -gen

Usted el dueño Jitomaña,

uru nikina ari toiriyanii
 urue nikina ari toiri -a -ni -i
 niño pelota.murui arriba adaptor.mascota -NF
 -SUELO -GEN
 n n adv v -voz -cln -sv

sus hijos qué pelota aquí adoptan
 como mascota,

ari toiriyanii
 ari toiri -a -ni -i
 arriba adaptor.mascota -NF -SUELO -GEN
 adv v -voz -cln -sv

aquí adoptan como mascota.

Los invitados se untan,
 se bañan en el *yerakuri*¹¹
 la totuma de tabaco líquida.
 Uiki, es la pelota-mascota
 el corazón del Padre, la humanidad.
 Uiki, lo adoptado,
 para untarse del esencia del tabaco
 damos de tomar, damos de tomar.

Es pobre quien pregunta por el mismo *eiki*
 por eso la mascota
 es la fruta de vida
 es el tiempo de cosecha.

Ya no es solo la piña caimán,
 el fruto pedido.
 Ahora se pide transmutación,
 para que los invitados se unten.
 Esta vez adoptamos lo espiritual:
 el achiote, el cogoyo de coco,
 el tabaco, la semilla, el corazón.

¿Quiénes se untan?
Los cantores se sumergen en el ambil
y adoptan lo invisible, se untan
¿Cuál es la pelota adoptada?
El *yerakuri*, la miel de tabaco.
Para que esté en nosotros,
adoptamos el corazón del Padre
Su *uiki*, pelota de vida.

Eiki 3
Migui migui tintín, tintín

Cantor: Jitomaña.
Lengua: uitoto, dialecto minika (ISO 639-3 hto).
Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaingo.
Interlinearización: Ayaingo y Jofokai.
Género: Zijina gidoma-onidona.
Año: 2012.

migui, migui, migui, migui
migui migui migui migui
tintín tintín tintín tintín
n n n n

Tintín tintín tintín tintín

diyuji, diyuji jaai, jaai.
diyuji diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va,

añojie tabako, bioyeba
añojie tabako bioyeba
a.usted.muinane responsabilidad.muinane
de.aquí
adv n adv

usted el responsable de aquí,

diyuji, diyuji, jaai, jaai.
diyuji diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

diyuimo diyuimo
diyuimo diyuimo
allí.suena allí.suena
adv adv

Allí suena, allí suena,

diyuji diyuji, jaai jaai.
diyuji diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va,

añojie tabako bioyeba
añojie tabako bioyeba
a.usted.muinane responsabilidad.muinane
de.aquí
adv n adv

usted el responsable de aquí,

diyui diyui, jaai jaai
diyui diyui jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

migui migui migui migui
migui migui migui migui
tintín tintín tintín tintín
n n n n

Tintín tintín tintín tintín,

diyui diyui jaai jaai.
diyui diyui jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

añojie Jitomagaró diyui diyui
añojie Jitomagaró diyui diyui
a.usted.muinane Jitomagaró.clan suena.rebo-
ta suena.rebota
adv np v v

A ustedes Jitómagaró que suena, que
suena,

jai jai, diyuimo diyuimo
jai jai diyuimo diyuimo
raíz raíz allí.suena allí.suena
n n adv adv

se va, se va, allí suena, allí suena,

diyui diyui jaai jaai
diyui diyui jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

añojie Jitoma Fairinama
añojie Jitoma fairi -na -ma
a.usted.muinane Jitoma flotar -ARBOL -MASC
adv np v -cln -gen

Usted Jitoma Fairinama,

diyui diyui jaai jaai
diyui diyui jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

añojie jirekuango
añojie jirekuango
a.usted.muinane Jirekuango
adv np

Usted Jirekuango,

diyuij diyuji jaai jaai
diyuij diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va,

diyuiimo diyuiimo
diyuiimo diyuiimo
allí.suena allí.suena
adv adv

Allí suena, allí suena,

diyuij diyuji jaai jaai
diyuij diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

añojie Jitomaña
añojie Jitomaña
a.usted.muinane Jitomaña
adv np

Usted Jitomaña,

diyuij diyuji jaai jaai
diyuij diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va,

añojie Ayaingo bioyeba
añojie Ayaingo bioyeba
a.usted.muinane Ayaingo de.aquí
adv np adv

usted Ayaingo,

diyuij diyuji jaai jaai.
diyuij diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

diyuiimo diyuiimo
diyuiimo diyuiimo
allí.suena allí.suena
adv adv

Allí suena, allí suena

diyuij diyuji jaai jaai
diyuij diyuji jaai jaai
suena.rebota suena.rebota ir ir
v v v v

que suena, que suena, se va, se va,

migui migui migui migui
migui migui migui migui
tintín tintín tintín tintín
n n n n

tintín tintín tintín tintín

diyui diyui jaai jaai
 diyui diyui jaai jaai
 suena.rebota suena.rebota ir ir
 v v v v

que suena, que suena, se va, se va.

El sonido de la fruta madura al caer,
 el tintín recoge la pepa de umarí,
 la lleva a sus crías
 dentro de un hueco la hace rodar
 como una pelota
 que suena, que suena
 que se va, que se va.

Este juego del *uiki*
 es una ciencia
 canasto de sabiduría.
 Cuando sembramos tabaco decimos:
 “ya es como el corazón del tintín”,
 tal como la hoja de nuestro tabaco.

El tintín se nombra para que no venga, no venga.
 Para que no robe la cosecha de umarí.
 Como chontaduro,
 se nombra y se va, se va.

El tintín se nombra para ser un jugador de pelota ágil,
 pues el que lo atrapa sin perros dice:
 “traje umarí chiquito”.
 Es sabedor por que ha cazado el roedor
 entonces el sobrino adopta una posición.

Del tintín,
 su diente es el primer cuchillo,
 con el que Dijoma diseccionó la *nuio*,
 sí la anaconda dueña del agua,
 logrando salir de sus entrañas¹².

Eiki 4 Chaka chaka bari

Cantor: Jitomaña.
Lengua: Uitoto, dialecto minika (ISO 639-3 hto).
Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaingo.
Género: Muina (baijonia).
Interlinearización: Ayaingo y Jofokai.
Año: 2013.

Este *eiki* posee términos en lengua muinane y minika. Esta versatilidad con el lenguaje da cuenta de la interacción con otras lenguas que permite el *rafue*. De tal manera los múrui-muina no son una cultura cerrada sino que posee relaciones ceremoniales con casi todos los pueblos que conforman la Gente de Centro.

chaka chaka bari

chaka chaka bari
golondrina.muinane golondrina.muinane allá.
en.la.hierba
n n n

Golondrina golondrina en la hierba

kuyui yuri nii

kuyui yuri nii
bañarse bañarse.muinane ¿Cuál?muinane
vv pron

es donde se baña, se baña

ninakuyui faarakuyui

ní -na kuyui faarakuyui
¿cuál? -ANC bañarse brincar.bañarse.muinane
pron-caso vv

donde juega brincando

ninamukuyui faarakuyui

ní -na -mukuyui faarakuyui
¿cuál? -ARBOL -OTRA.HOJA bañarse brincar.
bañarse.muinane
pron-cln -clnv

donde juega brincando

chaka chaka bari

chaka chaka bari
golondrina.muinane golondrina.muinane allá.
en.la.hierba
n n n

golondrina golondrina en la hierba

kuyui yuri nii

kuyui yuri nii
bañarse bañarse.muinane ¿Cuál?muinane
vv pron

es donde se baña, se baña

kuyui yuri nii

kuyui yuri nii
bañarse bañarse.muinane ¿Cuál?muinane
vv pron

que se baña, se baña dónde

ninakuyui faarakuyui

nĩ -na kuyui faarakuyui
¿cuál? -ANC bañarse brincar.bañarse.muinane
pron-caso vv

donde juega brincando**ninamukuyui faarakuyui**

nĩ -na -mukuyui faarakuyui
¿cuál? -ANC -OTRA.HOJA bañarse brincar.
bañarse.muinane
pron-caso -clnv

donde juega brincando.**jufubi yuakinaini Jitomagaró**

jufubi yuakiafe -nĩ jitoma -ga -ro
dueño baile.frutas ése -PL sol -PAS -OBJ.PL
n npron -num n -voz -sv

Los de adentro dueño Jitómagaró**naze fue ibiriri**

naze fue nairaibiri -iri
puerta boca patio.cancha -EXORT
n n n -sv.post

en el patio de la ananeko¹³**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-ka -bi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-FOCAL -REFLEX
v-sv v-voz -sv.post -caso -sv

es donde juegan brincando**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

es donde juegan brincando.**chaka chaka bari**

chaka chaka bari
golondrina.muinane golondrina.muinane allá.
en.la.hierba
n n n

Golondrina golondrina se baña**kuyui yuri nĩ**

kuyui yuri nĩ
bañarse bañarse.muinane el.mismo
vv pron

que se baña, se baña dónde**ninakuyui faarakuyui**

nĩ -na kuyui faarakuyui
¿cuál? -ANC bañarse brincar.bañarse.muinane
pron-caso vv

donde juega brincando

ninamukuyui faarakuyui

ni -na -mukuyui faarakuyui
¿cuál? -ANC -OTRA.HOJA bañarse brincar.
bañarse.muinane
pron-caso -clnv

donde juega brincando.

Jufubi yuakinaima Jitoma Fairinama

jufubi yuakiafe -ma Jitoma fairi -na -ma
dueño baile.frutas ése -MASC Jitoma flotar
-ARBOL -MASC
n npron -gen npv -cln -gen

El dueño de adentro Jitoma
Fairinama

naze fue ibiriri

naze fue nairaibiri -iri
puerta boca patio.cancha -EXORT
n n n -sv.post

en el patio de su ananeko

jifanokabi daiarikabi

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juega brincando

jifanokabi daiarikabi

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juegan brincando.

jufubi yuakinaingo Jirekuango

jufubi yuakiafe -ngo jirekuango
dueño baile.frutas ése -FEM Jirekuango
n npron -gen np

La dueña de adentro Jirekuango

naze fue ibiriri

naze fue nairaibiri -iri
puerta boca patio.cancha -EXORT
n n n -sv.post

en el patio de su ananeko

jifanokabi daiarikabi

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juegan brincando

jifanokabi daiarikabi

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juegan brincando

chaka chaka bari

chaka chaka bari
golondrina.muinane golondrina.muinane allá.
en.la.hierba
n n n

Golondrina golondrina se baña**kuyui yuri nii**

kuyui yuri nii
bañarse bañarse.muinane ¿Cuál?muinane
vv pron

que se baña, se baña dónde**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juegan brincando**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juegan brincando**jufubi yuakinaingo Ayaingo**

jufubi yuakiafe -ngo Ayaingo
dueño baile.frutas ése -FEM Ayaingo
n npron -gen np

La dueña de adentro Ayaingo**naze fue ibiriri**

naze fue nairaibiri -iri
puerta boca patio.cancha -EXORT
n n n -sv.post

en la puerta de la ananeko**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juega brincado**jifanokabi daiarikabi**

jifano -kabi dai -a -iri-kabi
jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT
-HAB
v-sv v-voz -sv.post -sv

juega brincando**jufubi yuakinaima jitomaña**

jufubi yuakiafe -ma jitoma -na
dueño baile.frutas ése -MASC sol -ANC
n npron -gen n -caso

el dueño de adentro Jitomaña

naze fue ibiriri

naze fue nairaibiri -iri

puerta boca patio.cancha -EXORT

n n n -sv.post

en la puerta de su ananeko

jifanokabi daiarikabi

jifano -kabi dai -a -iri-kabi

jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT

-HAB

v-sv v-voz -sv.post -sv

juega brincando

jifanokabi daiarikabi....

jifano -kabi dai -a -iri-kabi

jugar -HAB danzar.jugar.rebotar -NF -EXORT

-HAB

v-sv v-voz -sv.post -sv

juega brincando.

Chaka, golondrina

en lengua muinane.

Yirikuño es la mascota de Monaya Jurama

en lengua minika.

Arriba se anuncia el verano.

Y cuando el río crece,

las golondrimas

cantan y avisan la salida de las hormigas culonas

que cortan y dañan las hojas del tabaco.

Chaka, la mensajera...

Cuando la energía no va bien,

la golondrina en el baile

entona su canto en dos lenguas: muinane-minika

“¿Arriba qué es?”.

Se bañan en la hierba

danzando, cantando

rebotando, brincando

como pelota,

se purifican

juegan en el patio, en su hierba.

Chaka,

las golondrinas

aterrizan encima del río.

Sobre la boa para aterrorizar a los niños necios.

No se enferman

pues son gente del agua.

En el patio, rebotando y brincado

se nombra el dueño

se nombra el clan
se nombra la fruta pedida.



Fotografía 3.
Jitomaña cantando con acompañante (Medellín, 2015).
Fotografía archivo de José Elmer Rojas Monayatofe.

Eiki 5 Jutayu uu

Cantor original: Riazeyue.
Cantor intérprete: Jitomaña.
Dialecto: Mika.

Transcripción: K. T. Preuss (revisada por G. Petersen y E. Becerra).
Traducción: K. T. Preuss, G. Petersen y E. Becerra (revisada por Jitomaña y Ayaingo).
Interlinearización: Ayaingo y Jofokai.
Género: Bitaraki-muinama.
Río Orteguaza, Caquetá, 1914.

Este *eiki* fue publicado originalmente por Preuss (1921) en mika-alemán y en español-mika (1994) con el título “Eeiki bitaraki”. Gabriele Petersen y Eudocio Becerra, quienes hicieron la revisión del texto mika original y la traducción al español explican en una nota (Preuss 1994: 740, nota 1): “En el original el título del canto es *Bitaraki Eeiki*. Se cambió el orden en que aparecen las dos palabras, interpretando *bitaraki* como aposición de la palabra *eeiki*. *Bitaraki* se deriva del verbo *bitade* (bailar una o dos personas moviéndose en un mismo punto)”¹⁴. Este canto, interpretado por Riezeyue, informante principal de Preuss, es el primer canto luego de la narrativa titulada “*Uuiki*: el juego de la pelota” (Preuss 1994: 719-740). Esta es la interpretación y la actualización de Jitomaña acerca de este género *bitaraki*, el cual ejecuta una pareja.

jutayu uu jukuru mamiiuu

juta- yu uu jukuru mamiiuu
colocar - cosecha uu bejuco.mika fruto.mika
uu
v - ninterj nn interj

Poner uu frutos de bejuco uu

jutayu uu jukuru mamiiuu

juta- yu uu jukuru mamiiuu
colocar - cosecha uu bejuco.mika fruto.mika
uu
v - ninterj nn interj

regar uu el venenoso fruto uu

Beno rafue yooikoko uu

Beno rafue yo -oi -koko uu
aquí Palabra.baile.verdad avisar -REPETITIVO
-1Dmasc uu
pronnv-sv -pers interj

Aquí *rafue* avisaremos uu

Beno rafue yooikoko uu

benorafueyo -oi -koko uu
aquí Palabra.baile.verdad avisar -REPETITIVO
-1Dmasc uu
pronnv-sv -pers interj

aquí *rafue* avisaremos uu.

jukuru dane mami jutayu uu

jukuru dane mami juta- yu uu
bejuco.mika otra.vez fruto.mika colocar -
cosecha uu
nadvn v - ninterj

Poner uu frutos de bejuco uu

jukuru dane mami jutayu uu
 jukuru dane mami juta- yu uu
 bejuco.mika otra.vez fruto.mika colocar -
 cosecha uu
 nadvn v - ninterj

regar uu frutos de bejuco uu

Uafue moomadi naaino
 uafuemoo -ma -dinaaino
 verdad padre -MASC -ACT1 nada
 nn -gen-caso n

en verdad el padre de la nada

aguiyena abi meginua
 agui-yena abi me-gi-no -a
 flotar -POT al.lado inventar -DURO -MO-
 MENT -NF
 n -sv.post postp v -cln-sv -voz

Flotando al lado crea

Monifue imugudi iñedemo
 Monifue imugu -di i -ñe -di -e-mo
 abundancia gota.saliva -ACT1 existir -NEG
 -ASERT -3S -LOC
 nn -caso v -sv-mod -pers -caso

la abundancia, pero el líquido no
 existe.

Uafue biedi bakaki jikanuaibiya
 Uafue bie -di bakaki jikano -aibi -a
 verdad éste -ACT1 género.discurso preguntar
 -ACERC -NF
 npron-caso nv -sv-voz

En verdad este bakaki vinimos a
 preguntar

bie eiki, uiki atiajeniki
 bie eikiuikiati-a jeniki
 éste rua.advinanza pelota.baile traer -NFraíz.
 principio
 pronnnv -voz n

este eiki, el origen del uiki

(enamie zaizaide)
 ie -na -mie zai-ai -di -e
 ANAF -ANC-MASC bailar,brincar -ALEJ
 -ASERT -3S
 pron -caso -genv-sv -mod -pers

(solo los dos danzan).

En pareja para dar de tomar
 vinieron a preguntar el verdadero *bakaki*
 que cuenta el origen de la fruta pedida.

El bejuco venenoso,
 no comestible, insano, impuro no es para tomar
 no existe el líquido de vida.

Es la fruta pedida
 traída por los invitados,
 es lo preguntado por los invitados:

¿con qué frutos se hace el *jaigabi*?

Bebida de vida

de almidón, líquido amniótico,

dar de tomar

la fruta madura, lecha materna

Solo bailan dos hombres

preguntan por el verdadero origen

porque no hay *jaigabi*

el origen del *uiki*

hay que preguntar.

Notas

Reconocimientos: Este texto deriva de mi tesis de Maestría en Estudios Amazónicos *Uiki mooroma komeki, riaroki komuiya*: el juego de la pelota corazón del Padre, frutales de vida (Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia), en el marco del proyecto Revitalización cultura: contexto y significado del ritual de frutas *yuaiki*. En ella se presentan diez textos bilingües (múruí-muina/español) sobre el juego de pelota: la ejecución de la ceremonia, su origen y su significado. Dicho trabajo busca compilar aspectos sobre la memoria del juego desde una visión crítica y personal sobre su propia desaparición y vigencia. Agradezco a los clanes Jitómagaro (San Antonio) y Nonuiai Jitómagaro (Milán) en La Chorrera y al profesor Juan Alvaro Echeverri (Jofokai).

¹Jitomaña (José Elmer Rojas Monayatofe) significa ‘árbol del sol’, sabedor múruí-muina de la carrera ceremonial de *yuaí* (frutas) cuyo territorio se encuentra en la cabecera del río Kotue (Igaraparaná) cabildo San Antonio, La Chorrera, Amazonas. Por la línea paterna su clan es Jitómagaro (Sol) y por la materna es Imerai (Boruga). Así mismo su conocimiento deviene de la disciplina de la palabra impartida por sus padres Jitoma Fairinama (Lorenzo) y Jirekuango (Graciela). Actualmente cursa el programa Licenciatura en Etnoeducación y Ciencias Sociales del Instituto Misionero Antropológico (IMA), Universidad Pontificia Bolivariana, sede Medellín.

² Gente de Centro agrupa a diferentes pueblos del noroeste del Amazonas colombiano cuya cultura material está definida por el tabaco, la coca y la yuca dulce. Estos son: múruí-muina, muinane, okaina, bora-miraña, nonuya, resígaro y andoque, distribuidos en los interflujos de los ríos Caquetá y Putumayo. Gente de Centro es el nombre que se adopta en el posconflicto que dio lugar las caucherías y al conflicto colombo-peruano. Múruí-muina es el grupo lingüístico denominado uitoto, que cobija las variantes: minika, búa, mika y nipode cuyo significado literal es “¿qué?”. Múruí (abajo) y muina (arriba) significan literalmente los puntos geográficos con respecto al curso del río, además es la forma como se distinguen los grupos de cantores en las ceremonias.

³ Sobre la estructura de la ceremonia de *yuaki* recomendamos consultar, Preuss (1994), Vivas Hurtado (2012) y Areiza Serna (2014).

⁴ *Bakaki* es un género poético recitado para recordar y distraer las energías que fueron abusadas en un pasado remoto. *Bakano* significa literalmente abusado, impuro. *Reiki* se refiere al poder que tiene el *bakaki*, a su calentura, al fuego. Este género no se debe recitar entre hermanos ni con los padres, ni con menores de edad, porque se trata de tocar un tema abusado entre la relación de los humanos y la naturaleza. Así mismo se emplea para resolver el *eiki*. Este género puede escucharse en las grabaciones adjuntas al final de la interpretación del canto.

⁵ Jitoma Fairinama es el dueño de la carrera de *yuai* en San Antonio, en la cabecera del río Igaraparaná. Posee su *ananeko* (casa-madre) y una vida ceremonial activa. Su hijo Jitomaña es el heredero de su carrera.

⁶ Cantor proponente de *rua* (cantos).

⁷ Tabaco líquido puesto en una totuma en el centro del mambeadero que se dispone para el *kaimafue* (día de la danza).

⁸ El río Amazonas es el mismo árbol de la abundancia, al ser cortado con el hacha de piedra, cae y forma la gran cuenca.

⁹ Se pregunta Zaierani en la versión del origen de la ceremonia de *yuai*.

¹⁰ Esta sección de los *eiki* se denomina *mamekite* (nombramiento) donde se mencionan los nombres de los dueños del *rafue*.

¹¹ Yerakuri: es la totuma de miel de tabaco líquido que consumen los cantores y los sabedores del *rafue*. Esta totuma permanece en el mambeadero principal donde están los dueños de la ceremonia. El *yerakuri* es reflejo del dueño y de sus colaboradores, es el recipiente de la purificación, de la fuerza, donde está el rezo de sanación.

¹² El *jagagi* (hilo de los antiguos) sobre el Dijoma es uno de los más investigados y recopilados dentro del arte verbal de los múrui-muina. Su nombre ha sido traducido como Hombre-serpiente-águila y describe el abuso por el que pasa un sabedor al frecuentar la planta *nuida*. Con esta planta adquiere grandes poderes como pescador, pero como consecuencia adopta para sus hijas una anaconda. Este reptil crece hasta que es convocado por las fuerzas de su especie devorando a una de las hijas de Dijoma. Este sabedor se mete en el estómago de la anaconda para vengar la muerte de su hijo y al salir se da cuenta de que su cultura se ha olvidado de él. A partir de unos huevos que esculpe con almidón, se transforma en águila y en un acto irascible acaba con toda su comunidad.

¹³ *Ananeko*: es la casa-madre. Espacio ceremonial donde se comparte todo el universo cultural y simbólico. La estructura simboliza el vientre materno y a la mujer en posición para parir.

¹⁴ Gasché (2007) aclara lo siguiente sobre el significado del verbo *bitade* (y su derivación *bitaraki*): “El sentido más corriente de este verbo, sin embargo, es ‘colocar’,

como ella [Gabriele Petersen, traductora del texto de Preuss] misma lo menciona en su diccionario. Preuss interpretó *bita-raki* ‘colocar- fruta’; nosotros nos inclinamos a interpretar *bita-ra-ki* ‘colocar-sufijo nominalizador-clasificador nominal’ (anticipando *eei-ki* y en concordancia con su sufijo clasificador): ‘adivinanza de colocación’, sea que se ‘plantee’ la adivinanza, sea que la adivinanza se refiera a lo colocado, es decir, el fruto traído”.

Referencias

- AREIZA SERNA, Laura. 2014. Anastasia CANDRE: *nimairango* —mujer de saber— en *Yuaki mûrui-muina. Mundo Amazónico* 5: 161-176. <http://dx.doi.org/10.15446/ma.v5.45749>
- GASCHÉ, Jorge. 2007. “Cuatro cantos-adivinanzas huitoto”. *Folia Amazónica* 16(1-2): 89-100.
- PREUSS, Konrad Theodor. 1921. *Religion und Mythologie der Uitoto: Textaufnahmen und Beobachtungen bei einem Indianerstamm in Kolumbien, Südamerika*. Göttingen, Leipzig: Vandenhoeck & Ruprecht, J.C. Hinrichs.
- . 1994. *Religión y mitología de los uitotos: Recopilación de textos y observaciones efectuadas en una tribu indígena de Colombia, Suramérica*. (R. Castañeda, G. Petersen de Piñeros, y E. Becerra, trads.). Bogotá: Editorial Universidad Nacional, Instituto Colombiano de Antropología, Colcultura, Corporación Colombiana para la Amazonia-Araracuara.
- VIVAS HURTADO, Selnich. 2012. “*Kirigaiai*: los géneros poéticos de la cultura minika”. *Antípoda Revista de Antropología y Arqueología* 15: 223-244.